

「おくのほそ道 草加松原国際俳句大会」選評  
太陽と月

デイヴィッド・バーレイ

百年前、外交の言語といえばフランス語でしたが、現在、国際交流の言語は、話し手の母国語が英語であってもなくても英語になりました。

俳句は今、たくさんの国の言葉で詠まれています、国際的なやりとりをする際は主に英語で訳され、またフランス語などで訳される場合もあります。

私は今回、応募された俳句を読んだとき、作者名無しで拝見したことはもちろん、どこの国から送られてきたということも無視して、まずは作品自体を読むことに意識しました。

そして読み終わった後、それぞれの作品がどこの国から送られてきたかが分かり、非常に面白かったです。東ヨーロッパでは前から俳句の伝統が強くありましたが、アフリカの国々の俳句は比較的新しくて印象的に感じました。

草加市は、松尾芭蕉と松に深い関わりがあるので、そのテーマからどのような作品が集まるのかと興味がありましたが、様々な点で優れた句がありました。

あまり高く評価出来なかった句の中には、その時に作っただけで、あまり深さを感じない句、或いは単語だけを纏めて、イメージや意味の響きを感じない句もありました。

長谷川先生も選評を書いています、長谷川先生と私が選んだ句には、偶然ですが、その両方に「月」が出てきます。草加市文化協会賞は、北マケドニアから送って来たこのユーモラスな句が選ばれました。うまく作られていて、分かりやすいと思います。

full moon  
1/2 for you  
1/2 for me

満月、あなたに半分、私に半分

ペール・リステスキ

奥の細道紀行 330 年記念賞は、フランス語で詠まれたこのルーマニアの句が選ばれました。たぶん少し暑い時期で燃える太陽が沈んで行く変化をよく捉えた句で、私はこのように解釈しました。

incendie du coucher –  
le pinède rafraîchi  
par la lune

日没の火、月光に爽やかな松林

アルカディアナ

私の特選の句にも月が出ますが、少し型破りでありながらも、印象的なイメージを受けました。月が衰退して、夜明けが近付いている様子かも知れません。どちらにしてもきちんと見られたシーンです。のんびりとした奇妙な雰囲気です。熱帯なガーナらしい句ではありませんか。

fading moon  
how slow a boy licks  
his candy

褪せて行く月、ゆっくりゆっくりキャンディーを舐める男の子

アフリカンシェイクスピア

全体的にこの大会では、幅広く数多くの句が集まりました。俳句は、さまざまな創作方法がとられた、世界でもいきいきしている詩形だと思います。

## Selector's Comment

### The Sun and the Moon

David Burleigh

A century ago French was the language of diplomacy, but nowadays most international exchange takes place in English, even if the speakers do not use it as their first or mother tongue. While haiku are written in the languages of many countries today, the sharing of them is often done in English, though French remains in certain regions.

In making a selection from the entries I preferred at first to read them all anonymously, ignoring the places that they came from. So it was both surprising and interesting afterwards to learn the place of origin for each entry. Haiku has been strong in Eastern Europe for some time, but the presence of Africa in haiku is relatively new, and quite impressive.

Because of the connection of Sōka itself to Bashō and to pine trees, I was interested to see what might be done with this, and found a number of haiku that were quite good in different ways. Some of the less good entries seemed to have been cleverly composed for the contest, without much feeling, while others seemed like unfinished sentences, or formless bundles of words that did not cohere around a single point or image.

Hasegawa-*sensei* has already commented on the Grand Prize winner. It is curious that both of the Special Prizes went to poems about the moon. The Sōka City Culture Association Award went to this humorous verse from North Macedonia. It is neatly composed and easy to appreciate:

full moon  
½ for you  
½ for me

Pere Risteski

The *Oku no hosomichi* 330th Anniversary Award was given for this verse composed in French from Romania, a scene perhaps in a warmer season that captures the moment of the sun's descent, and the change it brings:

incendie du coucher –  
le pinède rafraîchi  
par la lune

(a fiery sunset –

the pine woods refreshed  
by the moon)

arcadiana

My own special selection also invoked the moon, in a rather puzzling way, but also with a striking image. The moon must be in decline, or else the night is ending and it is almost dawn. Either way it is a well-observed and relaxed scene, but strangely atmospheric too. It seemed appropriate that the author was from Ghana, for it has a tropical feel:

fading moon  
how slow a boy licks  
his candy

Africanshakespeare

Altogether there were a good number of submissions, and a wide variety of approaches were taken among the haiku gathered for the competition. The haiku is very much a living form.

## Commentaire du jury

### Le soleil et la lune

David Burleigh

Au siècle dernier, le français était la langue diplomatique, mais de nos jours, l'échange international se fait principalement en anglais, même si l'anglais n'est pas la première, ni la langue maternelle de ceux qui parlent. Bien que les haikus soient aujourd'hui composés dans la langue de différents pays, leur partage se fait souvent en anglais, bien que le français subsiste encore dans certaines régions.

Pour sélectionner les haikus, j'ai préféré les lire d'abord de façon anonyme, en ignorant leur provenance. C'était alors intéressant et surprenant de découvrir, après coup, le lieu d'origine de chacun d'entre eux. La composition des haikus s'est développée en Europe de l'est depuis un certain temps, mais leur développement en Afrique est relativement récent et assez impressionnant.

Du fait du lien entre la ville de Soka, Bashō et le pin, j'étais curieux de voir ce qui avait été produit avec ces éléments et j'ai découvert un certain nombre de haikus bien composés, sous des formes diverses. D'autres, de moindre qualité, semblaient avoir été astucieusement composés pour le concours, sans beaucoup d'émotion, alors que d'autres ressemblaient à une phrase non terminée ou un paquet de mots sans forme, qui ne fait point image.

Hasegawa-Sensai a déjà commenté la contribution du lauréat du Grand Prix. Il est intéressant de constater que les deux Prix Spéciaux ont récompensé des poèmes en rapport avec la lune. Le Prix de l'association culturelle de Soka a été attribué à un haiku traité avec humour, provenant de Macédoine du nord. Il est soigneusement composé et facile à apprécier:

Pleine lune

un demi est à toi

un demi est à moi

Pere Risteski

Le prix *Oku no osomichi* du trentième anniversaire a été attribué à un haïku en français provenant de Roumanie, une scène se tenant peut-être à la belle saison, captant le moment où le coucher du soleil transforme l'ambiance ressentie:

incendie du coucher

la pinède rafraîchie

par la lune

Arcadiana

Ma sélection spéciale personnelle évoque aussi la lune, de manière plutôt curieuse, mais avec en même temps une image saisissante. La lune doit être en déclin ou la nuit se termine, presque à l'aube. C'est une scène apaisante et bien observée, mais aussi une atmosphère étrange. Cela s'explique peut-être par le fait que l'auteur, ghanéen, a une sensibilité tropicale:

s'éclipse la lune

combien doucement un garçon suce

son bonbon

Africanshakespeare

En somme, il y a eu de nombreuses contributions et des approches très diversifiées dans les haïkus réunis pour ce concours. Le haïku est véritablement une forme d'expression vivante.